



universität
wien

EVSL
Finno-Ugristik



Electronic Resources for Endangered Uralic Languages

Jeremy Bradley

19 March 2010



Existing Resources

гэчэу монгодон. Ср. нийгэтан.

ИГЭЧЕ, Г. игэчы I погода, климат. *Мотор игече* хорошая погода; *йүран игече* дождливая погода; *кокла шотан игече* умеренный климат. □ *Тыгай йү-штō игечыште сай оза пийжымат түйгō ок лук.* Қалыкмут. В такую холодную погоду хороший хозяин и собаку свою не выпустит на улицу.

ИГЭЧЕ, Г. игэчы II возраст, годы. *Игече покта* годы торопят; *игече ок вучо* годы не ждут. □ *Но игечем эр-тен, родо-влак: мый нылле ийым вон-ченам.* М. Шкетан. Но годы мои прошли, друзья: мне перевалило за сорок. Ср. нйгот.

ī-ye, tšē P UJ CK, *ī-ye, tšē* B M, *ī-ye, tšē* UP, *ī-ye, tse* JT, *ī-ye, tsā* JO V, *ī-ye, tšā* K 1. idō | Zeit. *mī-nān ī-ye- tšēm erte-n* UP meine Zeit ist vor- über. *ī-ye, tsāžā šu-n ko-len* JO seine Zeit ist gekommen, er ist gestorben. *ī-ye, tse šu-n ò-γāl* JT die Zeit ist [noch] nicht gekommen. *mālā-nem ti-nār ī-ye, tšā šo-n* ich habe noch so- viel Zeit (d.h. so viele Jahre) [übrig] [ich bin so viel Jahre alt geworden (s. Punkt 2.) – M.K.]. *ī-ye, tsā lè-lā* V schwere Zeiten. – 2. év | Jahr (Al- ter). *ma-re βa-ra ko-lèn kamlø-βāts ī- ye, tsèšāže* JT der Mensch ist dann in seinem 35-sten Jahre gestorben. – 3. idōjārás | Wetter, Klima. *ta, tšā ī-ye-*

“Call Peter!”

- RUS: Позвони Петру!
- ENG: Ruf den Peter an!
- EST: Helista Peetrile!
- UNG: Hívjad fel Pétert!
- MAR: Йынгыртате Пöтырым/Пöтырлан?

ЙЫНГЫРТАШ -ем звенеть, звонить, позвонить (в звонок, по телефону). *Телефон дене йынгырташ* позвонить по телефону; *эрденак йынгырташ* с утра звонить. □ *Райгазет редакцийыш кайышым. Ик вере йынгыртышым, вес вере.* «Мар. ком.». Пошел я в редакцию райгазеты. Позвонил в одно место, в другое. Ср. **йынгыртаташ, звонитлаш.**

ЙЫНГЫРТАШ

ЙЫНГЫРТАТАШ -ем 1. звонить, звенеть; издавать, производить чем-л. звуки, звон. *Телефон йынгыртата* телефон звонит. □ *Канах лекташат, перерыв пытымек, уэш урок тўнгалашат онгыр шангак йынгыртатыш.* В. Юксерн. Уже давно прозвенел звонок с урока, уже прошла перемена. (*Ямбатырын*) *ўмбалныже — постомыжер, йолыштыжо — яндар тегытым шўрыман шордо кем, кўсенштыже шийвундат чўчкыдын йынгыртата.* К. Васин. Кафтан Ямбатыра суконный, на ногах новые сапоги из лосиной кожи, смазанные чистым дегтем, в кармане частенько позвякивают деньги.

2. звонить кому-л.; вызывать звонком телефонного аппарата для разговора по телефону. *Эрденак йынгыртаташ* звонить с утра. □ *Икмынар жап гыч йолташем деке* телефон дене йынгыртатышым. «Мар. ком.». Через некоторое время я позвонил *товарищу* по телефону. *Сомов деке кум гана телефон дене йынгыртатышым, кум ганат арам лие.* В. Кетлинская. Три раза звонил по телефону Сомову, и все три раза напрасно. Ср. **звонитлаш, йынгырташ.**

СМС-салам

Ныжыл кас шулен,
Да йүд тўнале веле.
Ушыштемже сылне пагытна.
Мыйын шўм кўлтка
Да сай шомакым вуча.
Телефон гына шып мала.

Йынгырте **мылам**,
Йынгырте тый шўмбелем.
Шыматен ойлал, шыматен.
СМС-салам ырыкта чон-кумылем.
"Йөратем" серал, йөратем.

History & Society :: Kuga Sorta

Table of Contents:

Article

ARTICLE *from the Encyclopædia Britannica*

(Mari: "Big Candle"), pacifist and theocratic movement among the Mari (or Cheremis), a Finno-Ugric tribal people living chiefly in Mari republic, Russia. The emergence of the cult around 1870 was an attempt by the Mari—who were nominally Christianized during the 16th–19th centuries—to resist Russian acculturation by a synthesis of their own religion with Christian elements.

The movement takes its name from the large candle central to its worship. The ritual is conducted in houses or forest groves, without priests or images. An ascetic ethic includes taboos on certain foods and stimulants and enjoins love, tolerance, respect for nature, and rejection of modern goods and medicine. Adherents believe that Christ was the greatest of prophets. Ancient marriage ceremonies, the **cult of the dead**, and mythology of the spirit world represent the Mari element in the religion, which has resisted the disapproval of both tsarist and Soviet governments.

Citations

MLA Style:

"Kuga Sorta." *Encyclopædia Britannica*. 2010. Encyclopædia Britannica Online. 15 Apr. 2010.
<<http://www.britannica.com/EBchecked/topic/324429/Kuga-Sorta>>.

APA Style:

Kuga Sorta. (2010). In *Encyclopædia Britannica*. Retrieved April 15, 2010, from Encyclopædia Britannica Online:

ТРОМБОНІСТ тромбонист (*тром-бон дене шоктышо*). Тромбонист кузе скрипка дене туныктен кертеш? Н. Арбан. Как тромбонист может обучать игре на скрипке?

АВТÓБУС автобус (*пассажирым шупшыктышо автомашина*). Оласе автобус городской автобус. ☐ Кенешым калык шуко годым автобуслан эре торго. В. Косоротов. Летом, когда много народу, с автобусом всегда трудно.

ФИЛÓСОФ 1. философ; специалист по философии (*философий дене специалист*). Кугун палыме философ известный философ. ☐ Таза капыште — таза чон, ойленят акрет философ-влак. Сем. Николаев. В здоровом теле — здоровый дух, говорили древние философы.

2. перен. философ; человек, который разумно, рассудительно и спокойно относится ко всем явлениям жизни (*илышыште тўрлō лиймым раш умылтарыше, вискален, радамлен аклыше ен*). Те ойлен кертыда: Леша йōршын философ семын кутыра. Да, таче философ лийде ок лий. П. Корнилов. Вы можете сказать, что Леша рассуждает совсем как философ. Да, нынче нельзя не быть философом.

АВТОМАТЧИК 1. автоматчик (*автомат дене лўйкалыше*). Комендант кнопкым темдале, тунамак пōлемыш автоматчик пурен шогале. В. Иванов. Комендант нажал на кнопку, и сразу же в комнату вошел автоматчик.

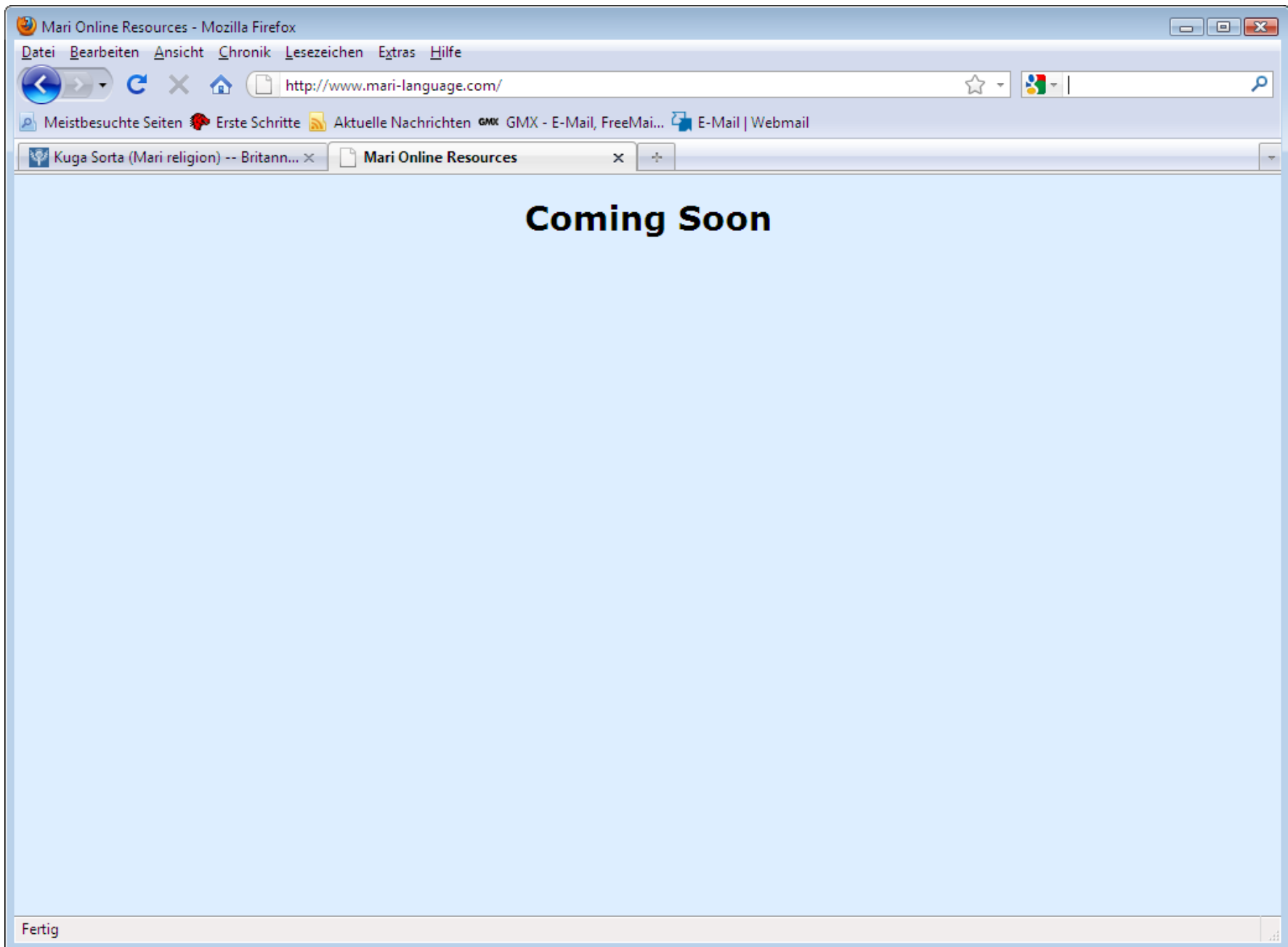
2. автоматчик (*автомат дене пашам ыштыше ен*). Заводышто ятыр автоматчик ок сите. На заводе не хватает много автоматчиков.

БИОЛÓГИЙ 1. биология (*пўртў-сым шымлыше наука*). Биологийым туныкташ преподавать биологию. ☐ Тудо (Пермяков) --- кыдалаш школышто биологийым туныкта. А. Айзенворт. Пермяков преподает в средней школе биологию.

2. в поз. опр. биологический, биологии (*биологий дене кылдалтыше*). Биологий урок урок биологии. ☐ Пувашкерак ош порым, биологий кабинетыште нигунамат пор ок лий. Я. Ялкайн. Дай побыстрее мел, в кабинете биологии никогда не бывает мела.

ЦИКЛÓП зоол. циклоп (*шинчалдыме вўдыштō илыше тыгыде животный*). Циклопом, тыгыде колым кугу кол кочкеш. «Мар. ком.». Циклопов, мелких рыб поедают большие рыбы. Дафнийжат, циклопшат тыгыде колын тўн кочкишышт улыт. «Пўртўс тун.». И дафнии, и циклопы — основная пища мелких рыб.

Resources Under Development





МАРИЙ ЙЫЛМЕ ЧЫЛАЛАН



МАРЛА-АНГЛИЧАНЛА
МУТЕР

Ы Ў Ä

КЛАВИАТУР,
ШРИФТ,

...

Н Ö

толнеже --> толаш (-ам)
3.P.Sg.Des

1223 --> тўжем кокшўдö коло кок

ЎЗГАР-ВЛАК

пöрт --> пöртем-влаклан

рого кече --> поро кече

Typology of Negation in Ob-Ugric and Samoyedic Languages

You are now here: [Home](#) > [Online Dictionaries](#) > [Nganasan](#)

[HELP!](#)

[Home](#)
[Project](#)
[Typological
Framework](#)
[The Languages](#)
[Annotated
Texts](#)
[Negation
Team](#)
[Online Dictionaries](#)
[Nganasan
\(Help\)](#)
[Nenets
\(Help\)](#)
[Links
auf Deutsch](#)

Nganasan Dictionary

!UNDER CONSTRUCTION!

А Б Г Д Е З З И Й ? К Л М Н Њ О Ъ Р С Т У Ў Х Ч Ы Ь Э Ю Я

	<input type="submit" value="Submit"/>	☒ Ngan --> Eng	☐ Ngan <-- Eng	☐ Ngan <-> Eng
		Search: ☒ Whole Words ☐ All Matches ☐ Search Subentries		

(Latin queries will be automatically transliterated into the Cyrillic alphabet.)

STATISTICS

[Impressum](#)

[Sitemap](#)

Last modified: 14 April 2010

Nganasan Dictionary

!UNDER CONSTRUCTION!

А Б Г Д Е З И Й ? К Л М Н Ё О Ё Р С Т У Ў Х Ч Ы Ь Э Ю Я

☒ Ngan --> Eng
 ☐ Ngan <-- Eng
 ☐ Ngan <-> Eng

Search:
 ☒ Whole Words
 ☐ All Matches
 ☐ Search Subentries

(Latin queries will be automatically transliterated into the Cyrillic alphabet.)

Nganasan	English
бан [банə?, бану?, банту]	dog
[+] бең [бенə?, бені?, бенты]	vitality, vigour

Nganasan Dictionary - Word List

!UNDER CONSTRUCTION!

А Б Г Д Е З И Й ? К Л М Н Њ О Ъ Р С Т У Ў Х Ч Ы Ь Э Ю Я

дебиарсы	дизу?турся	дөрэлэбтыкуйся	дючилы?иа
дебси	дизу?тэса	дөтэ	дючимыэ
дебтазаса	дийкатуса	дөхидя	дючиэ
дебту	дийку	дюарыэ	дя
дебтуа	дийкубтугуйся	дюаса	дяа
дебтуа?тэса	дийкумэса	дюбы?тэсы	дяба?мэбтудя
дебтуаса	дийкуса	дюбыруобтысы	дяба?туса
дебтудя	дикэ	дюбырысы	дябакуо
дебтузуса	дилтэбся	дюбэилесы	дябкузэса
дебтэбуо	дилтэди	дюбэиси	дябтусэка
дебтэдя	дилтэтэбся	дюбэлюкү	ядир
дебтэуса	дильситіка	дюбээди	язэбси
дебы	дильситіси	дюгурса	язи?кү
дебытэсы	дилэди	дюгуса	дяйна?са
деги?тэсы	дими	дюдeиминси	дяйнудя
дегирси	димиди	дюдeимси	дяйнытуса
дегэтэсы	динді	дюдeэ	дяйнычалудя
деди?ты	диндібітиси	дюдисы	дяйнабтіаирся
дезимиси	динділянкэ	дюза?са	дяйнабтуса
дезися	диндіркуйси	дюзыбтээ	дяйсюся I
дезы?ка	диндіси	дюйкирси	дяйсюся II
дей	диндуа	дюйкитэсы	дяйсютүо I
декэди	динтазээ	дюйкэлэсы	дяйсютүо II
декэлэмээ	динтіриси	дюйхи	дя?ся
декэлэсы	динтэ	дюйхиаку	дякагэ
декэмээ	дину?ся	дюйхуо	дякаса
декэнэса	динүрся	дюйхыбтысы	дякво
	динүрүо	дюйхы?тысы	



Translation

[Translated Search](#)

[Translator Toolkit](#)

[Tools and Resources](#)

Translate text, webpages and documents

Enter text or a webpage URL, or [upload a document](#).

Kui Arno isaga koolimajja jõudis, olid tunnid juba alanud. Kooliõpetaja kutsus mõlemad oma tuppa, kõneles nendega natuke aega, käskis Arnol olla hoolas ja korralik ja seadis ta siis pinki ühe pikkade juustega poisi kõrvale istuma. Siis andis kooliõpetaja talle raamatust midagi kirjutada, ja Arnol ei olnud nüüd enam aega muule mõelda. Ta võttis tahvli ja hakkas kirjutama.

Translate from:

Translate into:



Translate

Estonian to English translation

Arno's father came to the house than the school, classes were already under way. School teacher called both of his room, talked with them for a while, told Arnol be diligent and good, and he set a bench to sit next to a long-haired boy. Then the teacher gave him something to write the book, and Arnol was now no time to think about another. He took the blackboard and began to write.

[+ Contribute a better translation](#)



Translation

[Translated Search](#)

[Translator Toolkit](#)

[Tools and Resources](#)

Translate text, webpages and documents

Enter text or a webpage URL, or [upload a document](#).

Seal laupäevaõhtuselt lõhnavad kased,
kui nendesse vajutad hõõguva näo.
Ja pühapäev hinges sind uskuda laseb,
et õnne vaid kauguses kukuvad käod.
Oh, keeruta, lennuta, linalakk-neidu,
kel silmist nii kelmikalt sädemeid lööb!
.: Ei sellist küll maailmas kusagil leidu,
kui Saaremaa heinamaal juunikuu ööl. .:.

Translate from: Estonian



Translate into: English

Translate

Estonian to English translation

There, on Saturday evening, the fragrant birches,
when you hit those incandescent face.
You have to believe in my soul, and Sunday,
the chance to fall into the distance losses.
Oh, SPIN, Flight, flaxen-hired-maiden,
with both eyes slyly captures sparks!
.: Not to be found anywhere in the world, although this,
Saaremaa in June when the grass during the night. .:.

[+ Contribute a better translation](#)

NK-94_kehy_huu.001

Тыминиа третий нагамтуо сентябры кичезээ.

Timinia tret'ij nagamtuo s'entjabr kit'əḏəə.

Timinia tret'ij nagamtua s'entjabr kit'əḏəə.

timinia tret'ij nagə -mtua s'entjabr kit'əḏəə

timinia tret'ij nakür -mtua s'entjabr kit'ətəə

теперь третий три -ORD сентябрь месяц

now 3rd three -ORD September month

adv adj num -num.deriv n n

Сегодня третье сентября.

Today is the third of September.

Heute ist der dritte September.

Ото (The Grove)

Ик тымык ото уло мемнан элыште,
Шога тудо ото кугу ер серыште.
Тушто ладыра деч ладыра пушенге кушкеш.
Тушто мотор деч мотор саска шочеш.
Тушто, ужал лышташ лонгаште, шўшпык мура,
Тудо ото гыч ерышке яндар памаш йога.
Тушто шудыжат ужалгырак.
Тушто пеледышыжат сылнырак
Тудо отым мый йӧратем,
Тушто пушенге рушым мый вурсем.

Reading

Vocabulary

Settings

Input

Ик тымык ото уло мемнан элыште,
Шога тудо ото кугу ер серыште.
Тушто ладыра деч ладыра пушенге кушкеш.
Тушто мотор деч мотор саска шочеш.
Тушто, ужал лышташ лонгаште, шӱшпик мура,
Тудо ото гыч ерышке яндар памаш йога.
Тушто шудыжат ужалгырак.
Тушто пеледышыжат сылнырак
Тудо отым мый йӱратем,
Тушто пушенге руышым мый вурсем.

transcribe

Dictionary

пеле•дыш

noun

• flower • blossom • June

+ possessive suffix third person singular

+ "and" enclitic

add to vocabulary list

Nominals

Verbs

Settings

кид

>

кидыштемжат

conjugate

☒ No Derivation

☐ Adjective (like X)

☐ Adjective (containing X)

☐ Adjective (without X)

☐ Verb (to become X)

☐ Verb (to become X)

☐ Verb (to put X on)

☐ Verb (to make into X)

☐ Verb (various)

☒ Singular

☐ Plural

☐ Plural (short)

☐ Plural (dialects)

☐ Plural (sociative)

☐ Nominative

☐ Genitive

☐ Dative

☐ Accusative

☐ Comparative

☐ Comitative

☒ Inessive

☐ Illative (long)

☐ Illative (short)

☐ Lative

☐ (Vocative)

☐ Comparative degree

☒ And-particle

☐ Strengthening particle

☐ No possessive suffix

☒ 1st person singular

☐ 2nd person singular

☐ 3rd person singular

☐ 1st person plural

☐ 2nd person plural

☐ 3rd person plural

☒ 3rd person plural (extra)

☐ Genitive (extra)

☒ Normal accentuation

☐ Last syllable unstressed

☐ Last syllable stressed

Creating Resources

- a,maEmaW,co,mST
- a,maEmaW,in,mT
- a-a-a,maE,in,S602
- абажу•р,maEmaW,no,emSw
- абажура•н,maE,ad,e
- абажу•ран,maW,ad,w
- абажу•рдымы,maW,ad,w
- абаха,maE,no,P
- ...

Мне очень нужно позвонить слону!

Ото++

Ик **мне** тымык ото уло мемнан элыште,
Шога тудо ото кугу ер серыште **очень**.
Тушто ладыра деч ладыра пушенге кушкеш.
Тушто мотор **нужно** деч мотор саска шочеш.
Тушто, ужал лышташ лонгаште, шўшпык мура,
Тудо ото гыч ерышке яндар памаш йога.
Тушто шудыжат **позвонить** ужалгырак.
Тушто пеледышыжат сылнырак
Тудо отым мый йӧратем **слону**,
Тушто пушенге руышым мый вурсем.

Reading

Settings

Input

Ик мне тымык ото уло мемнан элыште,
Шога тудо ото кугу ер серыште очень.
Тушто ладыра деч ладыра пушенге кушкеш.
Тушто мотор нужно деч мотор саска шочеш.
Тушто, ужал лышташ лонгаште, шўшпык мура,
Тудо ото гыч ерышке яндар памаш йога.
Тушто шудыжат позвонить ужалгырак.
Тушто пеледышыжат сылнырак
Тудо отым мый йўратем слону,
Тушто пушенге руышым мый вурсем.

transcribe

analyze

Unknown Words

мне
очень
нужно
позвонить
слону

Entry Editor : (dps2 server)



User: **adminidm**

Project

Headword quick

Senses 5

Words 205 Characters 1118

NEW

PRINT

SAVE

TEMPLATE

VERSIONS

FIND

FILE EDIT CONFIG TOOLS HELP

XREF

<e><subEntryBlock>

the central or most sensitive part of someone or something.

SE2

MSDICT

as SY pl. n. /SY F the quick /F

LG

REG archaic

DF those who are living.

EG

EX the quick and the dead.

SUBENTRYBLOCK

SUBENTRY

L cut someone to the quick

MSDICT

DF cause someone deep distress.

SUBENTRY

L quick and dirty

MSDICT

LG REG informal /REG, chiefly GE US /GE

DF done or produced hastily.

EG

EX a quick and dirty synopsis of their work.

SUBENTRY

L a quick one

ATTRIBUTES

Element: SUBENTRYBLOCK

Name	Value
type	phrases
suppressed	- undefined - collocations compounds derivatives phrasal-verbs phrases

SIGN OFF

REVISION FILE

Пеш кугу тау!